

Alícia Rodríguez González

carrer Sant Pau, 96-98,1r 2a
17600 Figueres
(+34) 660 416 346
ar.traduuccions@gmail.com
www.linkedin.com/in/alicia-rodríguez

*Traductora literària, jurídica, audiovisual, de textos tècnics i científics (EN, DE > ES, CA)
Traductora jurada (EN>CA, ES>CA)
Revisora i correctora*

COMPETÈNCIES

- Habilitats comunicatives verbals i escrites impecables.
- Habilitats interpersonals excel·lents.
- Detallista i organitzada.

EXPERIÈNCIA LABORAL

- 2011 - actualment

Traductora i correctora autònoma

- 1990 - actualment

Oficial en Registre de la Propietat. Tasques principals:

- Tasques administratives que requereixen coneixements legals, tècnics i pràctics.
- Coordinació i administració de personal i projectes.

EDUCACIÓ I FORMACIÓ

- 2016: Nomenament de traductora jurada anglès-català, espanyol-català, de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.
- 2010-2016: Grau en Traducció i Interpretació (Premi extraordinari de titulació) – Universitat de Vic. Itinerari de traducció avançada. Assignatures principals: traducció audiovisual, traducció de textos tècnics i científics, traducció literària, terminologia i traducció jurídica.
- 2007: Especialista Universitario en Contratos y su Fiscalidad - Instituto de Estudios Fiscales y Financieros de la Universidad de Murcia (250 hores – 3 crèdits)
- 2005 - actualment: Diferents cursos (500 hores) sobre legislació, contractes i fiscalitat i sobre georreferenciació.

PREMIS

Accèsit en el XX Concurs de Traducció Andreu Febrer (2016)

SOFTWARE I EINES TAO

- **Eines TAO:** OmegaT, Wordfast.
- **Subtitulació:** Subtitle Workshop, Amara.
- **Terminologia:** Multiterm.
- **Altres:** Coneixements avançats de Windows OS, MS Office i OpenOffice.

TRADUCCIONS

- *Quan marxaran, aquests?* Ute Krause. Barcelona: Editorial Juventud, 2011.
- *La gavina i una mar de colors*. Anja Tuckermann i Daniela Chudzinski. Barcelona: Editorial Juventud, 2011.
- Capítols “Cicerón” i “Wilson fracasa” de *Momentos estelares de la Humanidad*. Stefan Zweig. Barcelona: Editorial Juventud, 2014.
- Traducció i subtítol de l’anunci “El teu suport és desenvolupament” para la Fundació Sonrisas de Bombay (2014). <https://www.youtube.com/watch?v=w1ZleqRBfFY>
- Díptic “El teu suport és desenvolupament” per a la Fundació Sonrisas de Bombay (2014). <http://venicemoonlight.com/sonrisas/older/FulletSocio4.pdf>
- "Human Rights Translations for Indigenous Communities around Europe" per a Cultural Survival (2014).
- “Pla estratègic 2014-2016” per a Fundació Adsis (2014).
- "El sistema de acogida e integraci3n en Espa1a" de M3nica L3pez per a Asil.cat Network (2016).
- "C R Hevia Acem-Arbeyal paper" de Yolanda Fidalgo per a Asil.cat Network (2016).
- "Special reception needs of (potential) survivors of human trafficking in the Austrian asylum system – A critical inventory by the intervention centre for trafficked women LEF3-IBF" de Klaudia Rottenschlager per a Asil.cat Network (2016).
- Traducció a l’espanyol de l’exposici3 “David Bowie is” per al Museu del Disseny de Barcelona (2016).
- Traducció i subtítol del v3deo “Working Together: Computers and People with Sensory Impairments” per a The DOITCenter (2016). <<https://www.youtube.com/watch?v=7UIoe-xnEGk>>
- “El Partenariat de Deauville i la depend3ncia d’Europa del nord d’Àfrica” (parts 1-2/3) per a l’Observatori del Deute en la Globalitzaci3 (2016). <<http://www.odg.cat/ca/publication/partenariat-deauville-dependencia-europa-nord-africa>>

REVISI3 I CORRECCI3 DE TRADUCCIONS

- “Per qu3 un dia mundial contra la lepra?” de Montserrat P3rez per a la Fundaci3 Sonrisas de Bombay (2014).
- “Informe Final Proyecto de Planificaci3 Sanitaria de Maputo, Mozambique” per a Medicus Mundi Catalunya (2014).
- "Swedish Municipalities Asylum" de Lotta Dahlerus per a Asil.cat Network (2016).
- "Protection, Inclusion, Exclusion German experiences in refugee reception" de Stephan D3nnwald per a Asil.cat Network (2016).
- Revisi3 de la traducció i pautaatge del v3deo “COPD script”, per a HealthSketch (2017).
- Revisi3 de la traducció i pautaatge del v3deo “Turner Syndrome Script”, per a HealthSketch (2017).